Portuguese in Angola Video Transcripts

Language by Country Collection on LangMedia

[http://langmedia.fivecolleges.edu/](http://langmedia.fivecolleges.edu)

"Where is the Congolese Market?"

Portuguese transcript:

"Toto: Boa tarde, Moça.

Mara: Boa tarde.

Toto: Pode só me indicar onde fica a praça dos Congolenses?

Mara: A praça dos Congolenses... hmm... fica nessa rua, sempre em frente. Tu continuas a subir, vais tudo direito. Mas se tu fores à pé, vais demorar muito porque é muito longe. Podes apanhar um candongueiro. Ali, do outro lado da estrada, passam candongueiros até à praça dos Congolenses. E... ele vai chamar triângulo. Quando ele chegar até ao triângulo, ele vai parar, porque é mesmo lá onde ele pára.

Toto: Pára mesmo já em frente à praça, não preciso mais... quando chegar lá, já não é preciso procurar...?

Mara: Não. Quando tu chegares lá no triângulo, tens que descer do candongueiro, e se perguntares ali ao lado onde é que é a praça, eles vão te dizer. Fica à direita do triângulo, à uns 100 metros.

Toto: E quanto é que deve custar o candongueiro?

Mara: O candongueiro continua 10 kwanzas.

Toto: É só uma viagem?

Mara: Sim, só uma viagem. Daqui até ao triângulo é só uma viagem; vai numa escala direita.

Toto: Está bem, obrigado.

Mara: Nada."

English translation:

"Toto: Good afternoon, lady.

Mara: Good afternoon.

Toto: Could you tell me where the Congolese market is?

Mara: The Congolese market... er... it is on this road; straight ahead. You keep going up; no turns. But it's going to take a long time if you go on foot because it is really far. You could catch a . There are to the Congolese shop just across the street. And... they will announce when they reach the triangle, and they are going to stop right on it; that's where they stop.

Toto: So it stops right by the market... I don't have to look for the place when I get there...?

Mara: You have to get off on the triangle and ask around. They will tell you. It is on the right, about 100 meters ahead.

Toto: And how much does the cost?

Mara: It's still 10 kwanzas.

Toto: So I only take one trip?

Mara: Yes, just one trip. It goes right there.

Toto: All right, thanks.

Mara: You're welcome."

About Language by Country: The Language by Country videos and other materials were produced by the Five College Center for the Study of World Languages between 1999 - 2003 with funding from the National Security Education Program (NSEP) and the Fund for the Improvement of Postsecondary Education (FIPSE) of the U.S. Department of Education. The videos were filmed by Five College international students in their home countries. The goal was to provide examples of authentic language spoken in its natural cultural environment so that students of all ages can better understand the interplay between a language and its culture. We have tried to remain true to the language our subjects actually uttered. Therefore, we have not corrected grammatical errors and the videos sometimes show highly colloquial language, local slang, and regionally specific speech patterns. At times, we have noted the preferred or more standard forms in parentheses. Most of the transcripts and translations were prepared by the same students who filmed the video, although in some cases the transcripts have also been edited by a language expert.

© 2003 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated